

目次

「わたしのドイツ」絵画
コンテスト

CIRメッセージ
「ドイツの夏」

漫画: 帰国した時の話

レポート: 5月の国際交
流活動「アメージング
レース宮崎」

ALTメッセージ:
「映画館に行く!」

国際交流イベント
● スケジュール
● 紹介

Contents

“Watashi no doitsu”
Drawing Contest

CIR Message:
Sommer in Deutschland

Comic: When I went
home...

Report: International
Activities (Amazing Race
Miyazaki)

ALT Message: Movie
Theaters in Japan and
the United States

Upcoming events!
Please look on Facebook
for English information.

延岡市

国際交流 Newsletter



2018年の「ドイツ & スポーツフェスタ」での展示

「わたしのドイツ」絵画コンテスト “Watashi no doitsu” Drawing Contest

ドイツ大使館が主催する絵画コンテスト「わたしのドイツ」は2007年から始まり、今年も開催することになりました。毎年、日本に住んでいる小・中学生からたくさんの作品がコンテストに応募されています。2018年の夏に行った「ドイツ & スポーツフェスタ」の時、ドイツ大使館から今までの優勝作品を借りて、延岡で2日間展示しました。

今年のテーマは「びっくりドイツ」です。ドイツの話を聞いて、**へえー!**と思ったことや**ほんと?**と感じたことを絵に描いて9月6日までにドイツ大使館に送ってください! 詳しくは「わたしのドイツ2019」で検索してみてください!

Since 2007, the German embassy in Japan was held a drawing competition called “watashi no doitsu.” Every year, many elementary and middle school students participate in the competition. In summer 2018, the embassy lent us all winning to exhibit them for two days at the “German & Sports Festival” in Nobeoka.

This year, the contest’s topic is “Surprising Germany.” Have you ever been **surprised** by something you learned about Germany? Have you been told an **unbelievable story**? Draw a picture for the contest and sending it to the embassy before September 6th! For details, please search for “watashi no doitsu 2019.”

CIRメッセージ



ブブリス カリナ
延岡市国際交流員

Carina Bublies
(CIR) Coordinator for
International Relations

5月になって気温がだんだん高くなりましたね。梅雨が始めると、湿度もあがり、皆さんは家でエアコンを使っていますね？エアコンがあるから、外に出ない限り、日本の夏は簡単に過ごせます。ドイツの夏は日本の夏ほど暑くないと思いますが、ほとんどの家はエアコンがないので、暑さを我慢することになります・・・

Seit Mai sind die Temperaturen hier in Nobeoka angestiegen. Mit dem Beginn der Regenzeit ist auch die Luftfeuchtigkeit gestiegen und die meisten Stadtbewohner benutzen vermutlich ihre Klimaanlage. Solange man nicht nach draußen geht kann man durch die Klimaanlage den Sommer in Japan gut ertragen. In Deutschland wird es zwar meist nicht so unangenehm heiß wie in Japan, aber ohne Klimaanlage muss man die Hitze zuhause ertragen...

Keywords

キーワード

(日本語・ドイツ語)

なつ

夏

Sommer

きおん

気温

Temperatur

つゆ

梅雨

Regenzeit

しつど

湿度

Luftfeuchtigkeit

ドイツの夏 Sommer in Deutschland

日本に住み始める前、私は家でエアコンを使ったことがありません。ほとんどの家やアパートで冬に暖房設備は使用しますが、エアコンはありません。ドイツは梅雨の時期がなく、夏は暑くても湿度は日本と比べたら高くないからでしょうか？石材で作られた家も日本の家より涼しいかもしれませんが、暑い日には部屋が我慢できないほど暑くならないように、窓を午前中から閉めて、カーテンやシャッターも使っています。それでも室内の気温が上がってしまいますね。ショッピングモールやスーパーマーケット、映画館、そして電車の中でエアコンがついていますが、寒すぎると感じている人もいます。私はドイツに住んでいた間に夏の暑さを部屋で我慢できないとき、よく映画館に逃げていました！

Bevor ich zum ersten Mal in Japan gelebt habe, hatte ich keine Klimaanlage zuhause. Zwar gibt es in deutschen Wohnungen und Häusern Zentralheizungen für den Winter, meist aber keine Klimaanlage. Es gibt jedoch auch keine Regenzeit und die Luftfeuchtigkeit ist im Vergleich zu Japan eher gering. Feste Steinhäuser bleiben innen auch länger kühl als die meisten japanischen Häuser, aber damit an besonders heißen Tagen die Zimmertemperatur nicht unerträglich heiß wird kann man eigentlich nur schon vormittags die Fenster schließen, Rolläden herunter lassen oder Vorhänge zuziehen. Trotzdem wird es in den Zimmern viel zu warm. In Kaufhäusern, Supermärkten, Kinos und in Zügen gibt es zwar Klimaanlage, oft sind diese aber viel zu kalt eingestellt. Ich selbst bin im Sommer in Deutschland, wenn es zuhause zu heiß wurde, gerne ins Kino geflohen!

帰国した時の話 When I visited home...



ドイツの学校ではエアコンが設置されていないので、昔から「Hitzefrei」(ヒツエフライ)という「暑さ休み」があります。日陰にある温度計が学校長、または州で決まっている温度以上になると、暑さ休みが適用され、休学になります。それは子供たちが暑い日に学校の中で過ごす危険からです。

ドイツ人の子供たちはその暑さ休みが大好きで、暑い日には学長からの通知を期待しています。休学になって、宿題もなかったら、プールなどで体を冷やすことができます!それがドイツの夏です。

Da es auch in Schulen in der Regel keine Klimaanlage gibt kommt es ab und an zu "hitzefrei". Sobald ein im Schatten angebrachtes Thermometer eine vom Schulleiter oder dem Bundesland festgelegte Temperatur überschreitet kann hitzefrei verkündet werden und die Unterrichtsstunden danach entfallen, damit keine gesundheitliche Gefahr für die in der heißen Schule sitzenden Schüler entsteht.

An heißen Tagen warten viele Schüler ganz gespannt, ob eine Durchsage vom Schulleiter kommt! Und wenn es dann auch noch keine Hausaufgaben gibt kann man um sich abzukühlen ins Schwimmbad gehen. Das ist Sommer in Deutschland!

あつさ
暑さ
Hitze

きゅうがく
休学
Schulfrei

しゅくだい
宿題
Hausaufgaben

レポート:2019年05月の国際交流イベント

Report:
International Events (May 2019)



アメージングレース宮崎 Amazing Race Miyazaki

2019年5月25日(土曜)、延岡市内でMAJET(宮崎県JET参加者の会)が主催する国際交流ウォークラリーが行われました。約70人の外国人や日本人参加者が日本語や英語を使いながら延岡市内の様々なチェックポイントを探して、チェックポイントでのゲームを楽しみました。

今回は次のようなコースでした:

延岡駅(スタート) → 虎彦 → ノマドハウス → 今山大師 → 城山公園 → Vague Café → 宮崎県立延岡高校 → かわまち広場 → 体育館 → 社会教育センター → 城山公園(ゴール)



On Saturday, May 25th 2019 the MAJET event "Amazing Race Miyazaki" was held in Nobeoka City. Around 70 Japanese and foreign participants worked together to solve Japanese and English hints, find various checkpoints in the city, and win games.



This is the course the participants walked:

Nobeoka Station (start) → Torahiko → Nomado House → Imayama Daishi Statue → Shiroyama Park → Vague Café → Nobeoka High School → Kawamachi Square → Public Gym → Culture Plaza → Shiroyama Park (goal)



出前講座のご案内

国際交流員が皆さんのところへ出向いて講座を開く「出前講座」を行います。
学校、職場やグループで是非ご利用ください。

講座内容: ドイツの紹介(文化・日常生活・ドイツ語等)、料理教室、その他国際交流に関すること
対象者: おおむね10人以上の市民のグループや団体 ※営利目的と思われるものは対象外です。
費用: 会場使用料や材料費は依頼者負担となります。
開催場所: 延岡市内に限ります。会場の手配や準備をお願いします。

ゲームが好きなALT達と一緒に、
外国のボードゲームやカードゲーム
を楽しんでみませんか？

ゲームで 国際交流！

いつ？ 6月30日（日曜）
13時30分～16時30分
どこ？ 社会教育センター
延岡市本小路39-1

参加者 中学生以上の方

※ 小学生以下の子供を連れて参加することも可能

定員 16人

参加費 300円（お菓子・飲み物代）

申込み 6月27日（木曜）まで
延岡市役所国際交流推進室

TEL: (0982) 22-7006

受付時間 8:30-17:15（平日のみ）

詳しくは「Nobeoka International - 延岡市国際交流推進室」



ALTメッセージ



ベンベラ ジョー
延岡市教育委員会

Joe Benbella
Nobeoka City BOE

私の趣味の1つは、映画館で映画を観ることです。日本で映画館に行くとき、少しの間、地元にいる気持ちになります。もちろん、地元でも映画を観ることが好きですが、日本で行くときと違う経験です。日本には清潔でいい映画館があると感じています。日本でも映画館に行けて嬉しいです。

One of my favorite things to do is to see movies at the movie theater. When I go to see movies in Japan, it always feels like I am transported home for a few hours. Of course, I also love watching movies at home, but the experience of going to a theater is totally different. I think Japan has a lot of clean and nice movie theaters, and I am happy I can maintain this hobby even though I am in another country.

Keywords

キーワード
(日本語・英語)

えいがかん

映画館
movie theater

みる

観る
to watch, to see

かんきゃく

観客
spectator,
audience

げんご

原語
original language

映画館に行く! Movie theaters in Japan and the United States

国によって、映画館に行く経験はとても違うことだと知っていましたか？はじめて日本で映画館に行ったとき、観客がとても静かで、驚きました。映画で何かが起こっても、観客からの反応がなかったので、字幕が合っていないのかなと心配しました。もちろん、アメリカでも静かに映画を観ることが好きですが、映画で面白いことが起こっている時、私たちは笑います。怖いことが起っている時、はっと息をのみます。そして、「アベンジャーズ」や「スターウォーズ」などの場合、ファンの方々が好きなキャラクターが登場するときや活躍する時、応援します。静かに映画を観ることは家でもできるので、映画館では一緒に観ることを楽しめたらいいですね。

日本でも英語で映画を観ることはとてもいいことです。ほとんどの海外の映画を観る時、原語で観るのは可能なので、地元の映画を日本で楽しめます。アメリカの映画館では、海外の映画は原語の映画は少なく、吹替えの映画がほとんどです。

Did you know that even going to a movie theater is a very different experience depending on the country? Something that surprised me about seeing movies in Japan for the first time was that the audience was so silent. Nobody reacted to anything, and I was concerned that the translation was poorly done because whenever something happened nobody seemed to care. Of course, in America we want to quietly watch the movie, but when something funny is said we laugh, or if something scary happens, we gasp. And for movies like The Avengers, or Star Wars, fans will cheer when their favorite characters come on screen or do something cool. We can always watch a movie quietly by ourselves in our homes, so let's enjoy sharing the experience of seeing a movie together in the theater!

Something that I do really enjoy about seeing movies in Japan is the option to watch movies in English! In Japan, with foreign films, most of the time there is an option to watch the film in its original language. This is perfect, because I can enjoy films from home even in Japan. In America, it is rare to find foreign films, or films that are subtitled rather than



たとえば、新しいジブリの映画が上映されたら、いつも英語のセリフが流れます。たまに特別なイベントとして、日本語のセリフで観ることができますが、その機会はあまりありません。日本では多言語で映画を観れるのととてもいいと思います。

最近、様々な経験ができるように、アメリカの映画館が少し変わり始めました。たとえば、席を倒して映画鑑賞できる映画館が増えてきています。このような席があると、足を上げて、リラックスしながら映画を見ることができます。そして、レストランになった映画館もあります。映画を観ながら、料理や飲み物をウェーターに頼めますよ！アメリカに行ったら、映画館で映画を体験してみてください！

dubbed. When a new Ghibli movie comes out it is always dubbed in English. Sometimes there will be a special event where they play the film in Japanese, but most of the time your only option is English. So I think it is great that Japanese theaters give us the option to enjoy films in many different languages.

Finally, movie theaters in America are starting to change their style so that viewers can enjoy watching films in a variety of ways. For example, a lot of theaters in America are starting to replace normal seats with recliner seats. This way, you can put your feet up and relax while you watch the movie. There are also some movie theaters that have become restaurants! So you can be served food and drinks by a full wait staff during the film. If you ever come to America, please try seeing a movie in one of our theaters!

じょうえいする
上映する
to show a movie

せき
席
seat

りらくす
リラックス
to relax

これからの

国際交流イベント Upcoming Events!

6月

June

- 05日(水) ドイツ語で話してみましよう! ~ ドイツ語フリートーク
時間: 18時~19時 場所: 社会教育センター 研修室 6
- 12日(水) ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク
時間: 11時~13時 場所: 社会教育センター 会議室 2
- 30日(日) **ゲームで国際交流!** ALT達と一緒に外国のボードゲームやカードゲームを楽しもう!
※詳しくはページ5のチラシをご覧ください!

7月

July

- 17日(水) ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク
時間: 11時~13時 場所: 社会教育センター 会議室 2
- 24日(水) ドイツ語で話してみましよう! ~ ドイツ語フリートーク
時間: 18時~19時 場所: 社会教育センター 研修室 6

ドイツ語講座

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか?

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1~2回 11時~12時 ※ 場所: 社会教育センター
- ※ ドイツ語講座の後にランチと国際交流フリートークを開催します。

ランチと国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか?

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1~2回 12時~13時 ※ 場所: 社会教育センター
- ※ ランチと国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。
- ※ ランチと国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当を持参ください。

ドイツ語で話してみましよう! ~ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時~19時 ※ 場所: 社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます!
ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください! 聞くだけでも大丈夫です!

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室 (総務課内)
Nobeoka City, International Exchange Promotion Office
担当: ブリス・カリナ (国際交流員)

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006
M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp
〒882-8686 延岡市東本小路2-1

Facebookもチェック



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室

